

ЗАЛА 18

ШКАФЪ

145

ПОЛКА

2

№

90

ЗАЛА 18

ШКАФЪ

ПОЛКА

№

ШКАФЪ 7

кар. шал.

ПОЛКА

7 № 10.

РАЗСУЖДЕНІЕ

О

ВОИНСКОМЪ ИСКУСТВѢ

СОЧИНЕНІЕ ГОСП. ВОЛТЕРА

сѢ Французскаго подлинника перевелъ вѢ стихи

Подлѣкаръ Дмитрій Огіевскій



ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ,

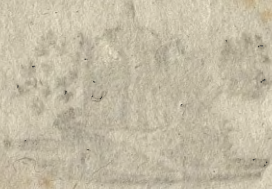
1780 года.

JOHN H. O'NEILL
BOSTON

CHURCH STREET, BOSTON

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION



THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION



Я былъ у Каллѣя въ прошедшій понедѣльникъ.

А сей пищеславѣя проработанный лѣтнникъ,
Хоть по наружности лорокъ свой прикрывалъ.

Онъ переллещчикъ былъ и книги продавалъ
Сколивши конъ какихъ дешевлъ покулая.
Ращотъ въ количествѣ бумагъ наблюдая.
И въ лавкѣ не было (признатся) ничего.
Изъ примѣчанія достойныхъ у него.



Но вдругъ мнѣ говоритъ. Изъ новыхъ
сочиненій.

Имѣетъ книгу онъ, прѣважныхъ ула-
женіи.

Ему по случаю судилось достать.

За рѣдкость, щасіемъ то должно по-
чищать.

О пользѣ говоря; не лѣзя не согласиться,
Что смертнымъ безъ нея ни какъ нео-
бойшился.

Источникъ разума; и что за гладкій
слогъ.

Стараться въ ней услѣть щипающъ
всѣ за долгъ.

Посредствомъ связи сей, которые услѣли
Ролщатъ уже на рокъ причины не имѣли.

Судьба единственно зависитъ отъ нея;
Возмите. Тактика названіе ея.

Какъ? Тактика? Вскричалъ я, ахъ до
нынѣ слова.

Совсѣмъ неслыхивалъ мудріонаво такова.
То слово (опѣщчалъ) отъ Треховъ
перешло,

Въ употребленіе, съ шѣхъ лоръ унасъ
вошло.



Науки знапной родъ всегда изображаетъ
Иль знаніе себя прославить объясняетъ.
А въ заключеніе, чѣмъ свойство пока-
зашъ;
Довольно будетъ намъ сего объ ней
сказать,
Что всѣ великихъ душъ жгланья совер-
шаетъ
И пользу частную и съ общей сопря-
гаетъ.
Она то даръ небесъ, низлосланный зем-
нымъ
Естественная цѣль, какая сродна имъ.



Я Тактику слѣшилъ купить скорѣй какъ
можно;
И считалъ себя счастливымъ быть
не ложно.
Надѣясь въ ней найти искусство жизнь
продлить
Досады, свойственны сей жизни ула-
дитъ;
Поправишь вкусъ; и быть о всемъ су-
да безъ страха;
А 3 Же.



Желанья покоривъ , предашь разсудка
власти ;

Быть правымъ прошивъ всѣхъ, себя въ
обманъ не дашь.

Я залерся въ дому и продолжалъ чи-
пать.

Отбросивъ лѣнности налогъ , я улраж-
нялся ,

Божественну учить , все книгу ту спа-
рался.

Друзья мои ! но чѣмъ хотѣли вы най-
тишь.

Наука то была, какъ ближняго убить ;
Улопребивъ при ней орудія и снасти.

Сосѣдямъ наносить прелюпныя налести.

Я наложу , что полъ (*) въ Германіи
въ свой въкъ

Забывши, что и онъ такой же человекъ,

Или конца не знавъ имъ вымышленну
дѣлу ;

Чѣмъ скуку разогнать ; мѣшалъ съ се-
лишрой сѣру.

А

(*) Бартольдъ Шварцъ былъ Монахъ Фрибург-
ской, изобрѣлъ порохъ въ 1380 году Пол-
лидора Виргилія о изобрѣшеніяхъ кн. 2.
гл. II стран. 104.



А лугубная смѣсь преобращаясь въ ядъ;
Въ количествѣ своемъ, лодъ именемъ за-
рядъ;
Превеличайшій шаръ на верхъ припод-
нимаю,
Являетъ въ воздухѣ ударъ свой разсѣкая
Грозящимъ громомъ въ даль съ блиста-
тельнымъ огнемъ.
Ядро въ лупи звизджитъ, въ стремленіи
своемъ.
Имѣя ниже взять, лишь выше должно
мѣшитъ:
Чтобъ силу дѣйствія на олимпъ примѣ-
шитъ,
Изъ мѣдной челюсти шупъ выльшая
смерть
На воздухъ, по чертѣ куда влечетъ
предмѣтъ,
Сосбразуя сводъ теченія по мѣрѣ;
Гдѣ дерзкая рука, предѣлъ въ своемъ
размѣрѣ.
Постановляетъ ей, располагая мысль.
Посредствомъ добранныхъ разнообраз-
ныхъ числъ;
Ищущая все искусство, къ исполненію



Намѣреніи своихъ: природы ко озлоб-
ленью:

Сто тварей иль частей отъ цели есте-
ства,

Подобнаго себѣ сто тварей существа
Въ ряды построенныхъ порядкомъ до-
стигая;

Въ два много три раза на землю повертая
Превратнымъ дѣйствіемъ являетъ но-
вый видъ;

Терзаетъ, въ часни рветъ, и кровію до-
ждишь,

То лодымается, то наземь олускаясь;

Вдругъ тысячи смертей низводитъ ра-
зрушаясь.

И былобъ только лъзя съ услѣхомъ уби-
вать;

Другой не трудно родъ оружій прии-
скать.

Оставимъ время что отъ нашихъ глазъ
укрыло.

Улоупребленіе довольно одобрило.

Кинжалъ, ружье, и мечъ, колошь, или
рубить

Все къ спашъ; хорошо, и можетъ все
служишь



Издатель вскорѣ здѣсь описуеиъ пира-
новъ,

Въ ночныхъ разбойникахъ. Всѣ тѣ безъ
барабановъ.

Избравши варвары въ полночь покры-
тый луть;

Внѣ шуму всякаго съ послѣшностью
идушъ.

Взявъ лѣсницы въ заласъ и ружья, на-
ладаюшъ

Въ началѣ, лять, иль шесть спретену-
тущихъ умерщвляюшъ.

На спѣны города, приправяся лопомъ

Тихонько всходяшъ, гдѣ невѣдая о томъ

Граждане бѣдныя, локаясь засылаюшъ

Разносяшъ въ дома огонь, и мечъ уго-
шоваляюшъ

Нещасливымъ мужьямъ; берутъ съ
лостели женъ.

А мужъ покуда живъ, лежишъ въ кровѣ
сраженъ;

Бываетъ самъ въ глазахъ своихъ, еще
свидѣтель.

Какъ воинъ въ ярости отъемлетъ до-
добродѣтель



Жены, которая въ сей жизни для него.
На сѣшѣ что ни льсшишѣ была милѣй
всего.

И та, что до сего была примѣромъ
спрасни:

Съ убійцею въ слезахъ, дѣлитъ насиль-
но сласни.

Злодѣй не чувствуетъ степенія и слезъ
Неисповѣснѣуя, свой ужъ алчный мечъ
вознесѣ,

Уже готовъ убить, на прозѣбы невзи-
раетъ,

Пронзаетъ нѣжну грудь, несчастна
умираетъ.

Соединяется съ толпами наконецъ.

А будучи и всѣ на шопѣ же образецъ;
Свирѣлствѣуя, вездѣ младенцовъ рази-
раютъ.

Пожитки грабятъ сллошѣ, и дома раз-
зоряютъ.

По многимъ столь трудамъ, какъ ско-
ро устаютъ;

На кучахъ мертвецовъ, вино чужое
льютъ.

Безчеловѣчія слѣды вездѣ являя;

Про-



Проводяшь въ лянствѣ, день любви
совершая.

А на другой какъ свѣтъ, идуть во храмъ
воздашь

Всевышнему Творцу хвалы. Что имъ
подашь

Благоволишь услѣхъ; въ работѣ славной
цѣли,

Что тысячи убить чрезъ ночь одну
услѣли.

Поюшь тебя поемъ, тебя благословишь,

Тобою хвалимся тебѣ благодаримъ;

Помощникомъ при семъ единымъ называя

Предъ олтаремъ его смиренно признавая.

Что въ городѣ ошъ нхъ зажженномъ,
ничего

Не доказали бы безъ помощи его.

Что ни окрасъ не лзя, ниже убить
кто можешь

Ни земли разоряшь, коль небо не помо-
жетъ.

*

*

*

Мнѣ странно было все. Я долго рассу-
ждалъ.

Хвалишь науку шу зашто, не понималъ.
Стра-



Спрашился самъ себя въ умѣ воображая.
Рѣшился наконецъ бѣжать неоплатая
И съ книгой къ Каллію чѣтобъ время не
перяшь.

Обратно оную отдавъ ему оляшь,
Вогнѣвъ говорилъ, толь оторченъ досадою;
Ну къ чорту съ книгою барышникъ пы
проклятой.

Скажи; безъ ужасу ея возможноль честь?
Тебѣ бы Тактику твою давно поднесшь
Кому либо изъ тѣхъ, что совѣсть за-
бывая,

Слокойны, цѣлые народы убивая.

Таковъ изъ первыхъ, Тотъ француз-
скій кавалеръ.

Онъ дѣлая, своихъ намѣреній размѣръ,
Увѣривъ Мусульманъ, что ихъ воин-
ски силы

Въ печенѣи вѣковъ, не побѣдимы были;
Влагая злобы мечь, въ мотѣйшія
сердца:

Велѣлъ слышитъ набранъ во имя всѣхъ
Творца,

Къ ловиновенію невѣждъ приспособляя;
Окрестность Дарданель отъ всюду от-
раждая;

По-



Посредствомъ дѣйствія орудій прикрываль:
Невѣрныхъ въ свойственной наукѣ научаль.
Явися къ тѣмъ вождямъ что грады разоряють,
И тварей равныхъ кровь нещадно проливають;
Еще ихъ отъ кровей одежды неосхли.
Иль вѣка нашего къ Герою опошли.
Однако вѣрь мой другъ, что сей услѣлъ
Послушай; сатана склоняясь злобной
Съ нимъ раздѣливъ свой даръ; зря
Предъ будущей его зловерной острошью,
Въдохнулъ лоняшье, о страшнемъ семъ
Да что издастель швой? Онъ лервой
Евгенія, не разъ превысилъ восто мѣрь.
Въ сравненіи его Евгени ни въ примѣрь.
Туспавъ молчишь предъ нимъ. Онъ будучи виновникъ.



Изобрѣшеніи въ новъ; искусный всѣхъ разбойникъ.

Поди ты прочь. Никакъ тому не вѣрю я,
Чтобы природа взявъ начало бытія
Изъ рукъ Творца; (когда хощя я и не-
знаю).

Имѣла цѣль (очемъ помыслишь не дер-
заю).

Подателя всѣхъ благъ предъ тварью
осрамишь.

И споль несповства, и тлулости
явись.

Представимъ смертнаго и съ десятию
лестами,

Что безъ оружія, и непокрытъ щитами.

Довольно было бы мнѣ кажется сего;

Избѣгнуть въ естествѣ не можетъ онъ
чего.

Податра, ломъ въ костяхъ, простуда
затвердѣнье

Горячки разныя, и мозга поврежденье.

При этомъ должно всѣмъ, еще ува-
жить то,

Что безъ сомнѣнія найдется оныхъ спо



грозящихъ смертїю. При случаяхъ ло-
добныхъ

Другое сто бродягъ, къ обманамъ боль-
ше сродныхъ.

Присвоивъ, кои чинъ безъ знанїя врача
Оласнѣ всего, спрашнѣ лалача.

Довольно смертному нещастїя къ ла-
денью.

Довольно бы, сего земныхъ ко испре-
бленью.

На что высокое ему изобрѣшати

Воинско знанїе, подобныхъ убивати.

Я ненавижу всѣхъ, и Кира, и Нимрода;

Которы лили кровь, нещастнаго народа.

Герои всѣхъ вѣковъ, среди лобѣдъ своихъ

Въ глазахъ моихъ ничто. Я презираю ихъ,

И даже Короля блистающаго саномъ,

Который научалъ, быть Ленгула пи-
раномъ.

Напрасно, храброси нелобѣдливой сѣсть.

Дивясь старается въ примѣръ себѣ
идти.

Какая польза, бышь въ пишулахъ мо-
жетъ щещныхъ.

Потибъ



Потибни слава ихъ логрязни въ сѣни
смертныхъ.



Я говорю, но вдругъ совсѣмъ предмѣтъ
другой.

По виду человѣкъ довольно молодой
Стоялъ въ одномъ углу; хотя не изъяс-
нялся.

Изъ любопытства знать все примѣчать
старался.

Не зналъ я, кто таковъ; и точно не
спросилъ.

Откуда, изъ какихъ и здѣсь за чѣмъ
онъ былъ

Однакъ въ сумнѣнїи не долго оставался.

Приблизясь онъ уже по малу открыв-
бался.

Въ мундирѣ; елалешъ со обѣихъ сто-
ронъ.

Сѣе являло что военачальникъ онъ

Спокойный милый взглядъ, и важность
уверямъ.

Что



Что дарованья въ немъ безъ иаглости
блистали.

И словомъ заключишь; онъ самъ изда-
тель былъ,

Который Такшику съ услѣхомъ сочи-
нилъ.

Ужъ разумѣю; то началомъ взялъ опев-
на;

Что старый естъ мудрецъ; всего про-
шелъ свѣта

Съ природы мягкосердъ по склонности
своей.

Противурѣчишь, мнѣ и участи моей;

Кривыми толками олисывая дѣло.

А отрицая все; рѣшишь на этомъ смѣло;

Что съ человѣчествомъ не сходно. Пусть
и такъ.

Но нужда пребудетъ. Увидишь ясно
всякъ,

Сколь злобенъ человѣкъ; въ немъ жало-
сти ни мало;

Не обрѣтается и прежде не бывало

Примѣромъ каинъ будь шепъ брата
умершениль.



И наши братья пожь, въ тѣхъ мыс-
ляхъ каждый былъ.

Возмемъ мы Гунновъ здѣсь, иль фран-
ковъ визитовъ;

И сколько бѣдъ отъ сихъ перлѣлимы на-
родовъ.

Толлами отъ бреговъ Дуная ускоришь
Спремились; вѣрно съ тѣмъ чтобъ насъ
искоренить.

Въ прошивномъ случай ни какъ бы не
дерзали,

При сени раззоряшь. Естълибъ тогда
мы знали

По больше нѣсколько оружіемъ владѣть.

И Римску Тикпику естълибъ могли
имѣть.

Отъ воина рожденъ и самъ я, воинъ нынѣ.

Учить другихъ за долгъ щитаю въ
важномъ чину.

Наука, какъ себя въ налести защищать;

Не у другихъ людей насильно опинимать.

Которой помощи ты самъ неопречеши.



Доволенъ либъ ты былъ, и въ духѣхъ
снести найдешся,

Когда бы Гопшъ къ тебѣ, внимая злобы
гласъ,

Пришолъ въ назначенный для всѣхъ
къ локою часъ;

Лѣса срубилъ, и зжогъ деревни, замки,
дома.

А послѣ и тебѣ убилъ безъ обороны.

Признайся, надобно собакъ довольно
злыхъ

Чтобъ спадо убересть? или ненада ихъ?

Соединяя все, о пользѣ нѣтъ сомнѣнья.

Законная война, и всѣ для опирашенья

Наласстей слособы. Несуть великій грѣхъ.

Не мнѣнїе мое; но голосъ общїи всѣхъ.

Ты участь бралъ и самъ, Беарна во-
слѣвая.

Отъ дѣлъ его вѣнецъ похвалъ, ему сле-
тая.

Сей вождь, (извѣстно всѣмъ) споль мно-
го доказалъ;

Что пронъ, владѣтеля, и скилетръ
удержалъ.

Толлы буншовшиковъ, смященїя виною;



Четвертый Генрыхъ правъ, они пошли
бойною.

Коль былъ Король сей добръ; не стану
творить

Отъ предложенія дабы неопустулить.

Припомните Себѣ, ужасный день па-
денья.

День фоншеннискаго жестокаго сра-
женья.

Гдѣ Аглицкая шла колонна, ополчась.

Въ порядкѣ межъ полковъ оставшихся
у насъ;

Въ луши не шоролясь, движеніе продол-
жала;

Щитая каждый шахъ, смятенныхъ по-
ражала.

Ты, будучи тогда въ Парижѣ между
спѣнь;

Неислышавъ собой въ локоѣ перемѣнъ,

А естъли въ праздности когда, и скуч-
но было;

Въ насмѣшкахъ время то и въ слорахъ
проходило.

Завистниковъ отвергъ сллешенья, безъ
помѣхъ

Сло-



Слоковнѣ, безѣ заботѣ, щастливѣ , сре-
ди утѣхъ

Въ любовномѣ пламени Вестфальскимѣ
жаромѣ тая ,

Госсинѣ (*) милои , все на жертву ло-
свищая ;

Ста обожателей ты дѣлая число.

Въ театрѣ въ крутѣ смотрѣль по лав-
камѣ сквозѣ стекло.

Обратно страстный взорѣ къ предмѣ-
ту провожая.

Плескаль актѣорамѣ въ честь ихъ жи-
востѣ одобряя.

Но чтобы дѣлалѣ, ты и весь Творцовѣ
соборѣ.

Который ведутѣ лустой не рѣдко слорѣ
Чтобѣ дѣлалѣ весь Парижѣ естѣли бы
Людевитѣ рано.

Межѣ войскѣ не перешолѣ чрезѣ мостѣ ;
геройски прямо.

Когда смятенные уже въ полкахѣ его

Оруженосцы всѣ , почти до одного

Лишенны бодрости , и отѣ трудовѣ
устали.

Б 3 Про-

(*) Славная актриса .



Противу Англичанъ ни въ чемъ не услѣ-
вали.

И шѣ, не робкими сполами шли въ луты,

Изъ спроу своего не уступивъ черпы.

Разсудимъ что салдатъ! онъ стоить
уваженья

Вложивши на себя оруженосца бремя.

Томился день, и ночь, не знаетъ что
есть сонъ.

За то чепыре лишь беретъ колѣйки онъ.

Подъ игомъ бремени выгоды забываетъ.

Незнавъ за что, себя на жертву посвя-
щаетъ,

Пренебрегаетъ жизнь. Пропивниковъ
разя

Идетъ въ оласности, лоборствуя на
вся.

Съ нимъ честность слухствуетъ. Въ
спезяхъ самой природы.

Прошедши наглостей различны видомъ
роды,

Бодръ, храбръ, не лобѣдимъ по важно-
сти чиновъ



Возбновляется достоинствами въ новѣ
Въ немъ мужество роспешъ, и ревность
вкореняетъ,
Изъ отраслей молодыхъ, вѣнецъ себѣ
слепаетъ
Порфиросецеъ. Тотъ блаженный Люд-
вигъ былъ.
Сыщи мнѣ смертнаго, чщобъ славу
столь любилъ.
Рѣшивъ коварныхъ ковъ, не налагая ка-
зни,
И мужествомъ водимъ безъ всякѣя бо-
язни,
Онъ шествуя на брань чщтыре лушки
взялъ.
Однимъ симъ, Атличанъ свирѣлство обу-
здавъ,
Уроны наградиъ, возстановиъ Трофей
Въ ничто преобращивъ прощивничи за-
тѣи.
Изъ знапнѣйшихъ унасъ кровь пролили
Грамонъ;
Разумный Люшанай и молодой Краонъ.



А ваши мудрецы въ тѣ поры, прелѣ-
 шая
 Поверхность всей земли, и силы на-
 прягая.
 Возыситъ лиры гласъ въ чувствитель-
 ныхъ стихахъ
 Слизая важный слогъ, съ лряшностью
 словахъ.
 Грѣми лишностью; звукъ даже про-
 стирался,
 По улицамъ, и въ новъ какъ эхо опа-
 вался.
 Иль скоро время колы, слособное нашли;
 Скрывая злобу внутрь, съ веселымъ ду-
 хомъ шли
 Въ собраньи высвистать не давъ лоз-
 нать изъ виду,
 Меропу, сыроту, или Семирамиду.
 Позволь о Такшикѣ иначе полковать..
 Когда позволенно телерь о ней сказать
 Она, и жителей въ локое утверждала.
 И безопасность намъ всегда предоста-
 вляла.
 И развѣ только въ томъ виновною ло-
 чество,
 Чшо



Что долго Францій удерживала честь.
И счисливъ дѣйствія причины, до одной.
По долгой рѣчи сей умолкъ и тубертъ
мой.

Равно молчалъ и я, молчать имѣлъ при-
чину.

Даводовъ правильныхъ его лонявши силу,
Ошеѣствовать ему и не имѣлъ чего.
Воинско знаніе; какъ видѣлъ изъ всего,
И понималъ, о чемъ пространно гово-
рили;
Гдѣ въ доказательство примѣры нахо-
дили:

Наука той цѣны, судя о ней какъ есть,
Что должно есмь ея наукамъ предло-
чешъ.

Удачливый лисецъ Баярдовъ и Бурбо-
новъ.

Величество въ чертахъ изображая про-
новъ,

Въ искусствѣ чинъ вождя, имѣя право
взять.

Досмотрѣ войсками безспорно управляшъ



Наука важная; но пусть бы шѣмъ рѣ-
шили,
Въ улоупребленіе чѣмъ оной не вводили.
Неруша никогда слокойствѣя земныхъ.
Единственный предмѣтъ желаній всѣхъ
моихъ.
Чѣмъ справедливости рѣшеніе безъ
страсти,
Владычествовало во всякой свѣта ча-
сти.
Пускай бы миръ хотя примѣра не
имѣлъ,
По словесамъ Петра святаго прибылъ
цѣль.



ЕГО

ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ

ДѢЙСТВИТЕЛЬНОМУ

КАМЕРГЕРУ

ТАЙНОМУ СОВѢТНИКУ

и

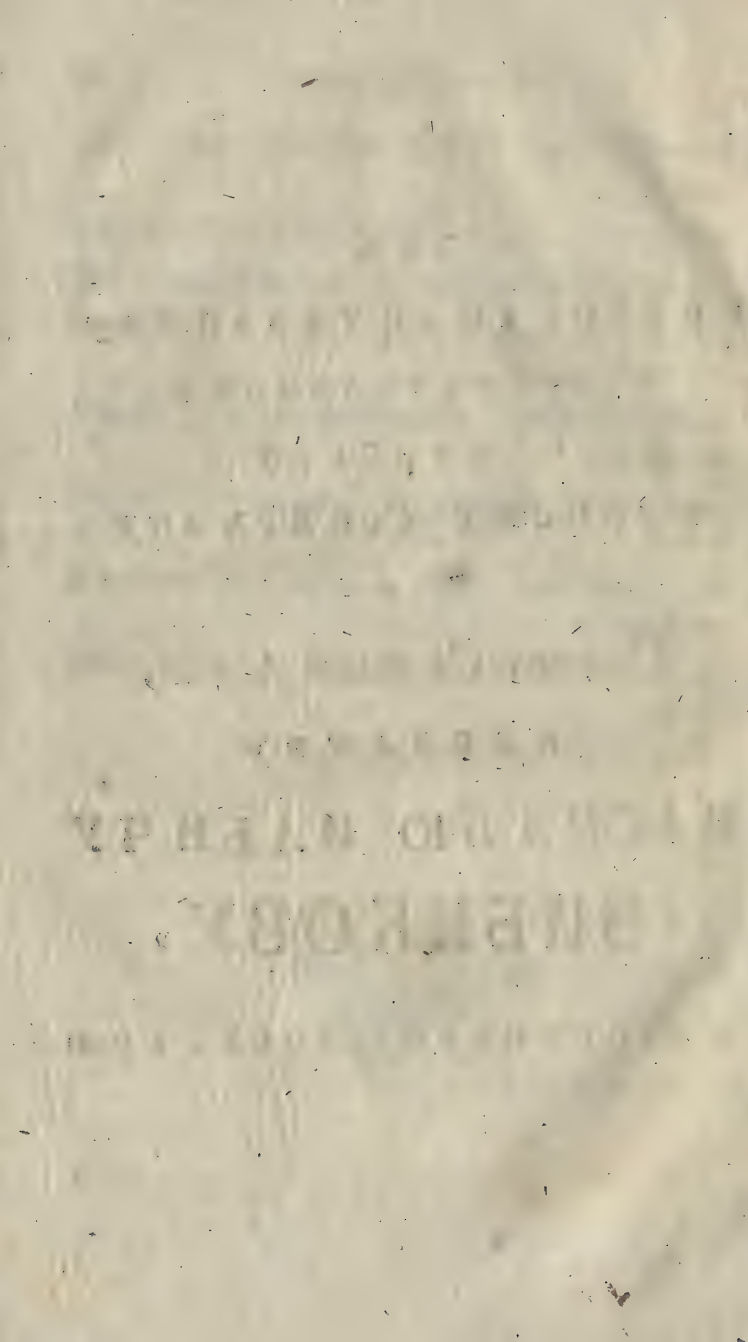
Ордена Святыя Анны,

КАВАЛЕРУ

ВАСИЛЬЮ ИЛЬИЧУ

БИБИКОВУ,

МИЛОСТИВОМУ ГОСУДАРЮ



МИЛОСТИВЫЙ ГОСУДАРЬ

Сообразуясь красотѣ слога, не подражаемаго волтера, признаюсь больше имѣлъ побужденія, нежели оказалъ успѣхъ. Слабой сей переводъ есть первый опытъ моей способности, которой предѣлы столько шѣсны, что въ разсужденіи совершенства; подлежу общему жребію начинающихъ упражняпся. Испытывая силы, въ сомнѣніи остался бы навсегда не рѣшимымъ если бы не былъ свидѣтелемъ, примѣровъ вашего великодушія, которое открываетъ пространное наукъ поле, къ достиженію совершенства.

ства. Когда, и я столько
щастливъ; посвящая малой мой
нрудъ имени Вашего Превос-
ходительства. что удостоить
оной принять благосклонно, до-
вольно для меня поощренія на-
градишь первоначальныя недо-
спашки. Имѣя честь быть
всегда съ глубочайшимъ почте-
нiемъ.



ВАШЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВА

МИЛОСТИВАГО ГОСУДАРЯ

Покорнѣйшій и всевижайшій слуга

Дмишрiй Огiевскiй.

